

## ПАРТНЕРСЬКА УГОДА

У рамках проекту Virtual Master Cooperation Data Science (ViMaCs)

між:

Фаххофшулле Дортмунд, Університет прикладних наук та мистецтв,  
Сонненштрассе 96-100, 44139 Дортмунд  
Надалі: FH Dortmund

та

Київський національний університет будівництва і архітектури,  
Повітрофлотський проспект 31, 03689 Київ, Україна  
Надалі: KNUCA

FH Dortmund є головною організацією Консорціуму.

KNUCA є партнерською організацією Консорціуму

Стосовно проекту, що має назву

“ViMaCs”

надалі посилаємось як “Project”

та фінансується German Academic Exchange Service (DAAD) e.V, надалі  
посилаємось як “Funding Authority”

FH Dortmund, як дійсний отримувач, отримує безповоротне фінансування від the German Academic Exchange Service (DAAD) e.V. забезпеченого через дефіцитне фінансування на період з 01.10.2019 – 30.09.2021 для упровадження проекту ViMaCs

Загальний бюджет складає 199.245,00 євро.

Усі сторони, FH Dortmund and KNUCA повинні підтримувати Project фінансово. Фінансовий розподіл загального бюджету проекту між Фондом

фінансування, FH Dortmund та KNUCA, а також фінансова процедура встановлюються у статті 4.

ЗАРАЗ, У СИЛУ ВИЩААЗНАЧЕНОГО, ПОГОДЖЕНО НАСТУПНЕ:

### СТАТТЯ 1: ЦІЛІ УГОДИ

1.1 Метою цієї Партнерської угоди є визначення цілей, загальних зобов'язань та відповідальностей кожного партнера у впровадженні проекту у відповідності з бюджетом та робочим планом.

1.2 FH Dortmund є головною організацією Project та відповідає за розподілення та моніторинг фондів від Funding Authority, у відповідності з правилами встановленими у фінансовій угоді між FH Dortmund та DAAD 15-го жовтня 2019 року.

1.3 FH Dortmund відповідає за трансфер фондів до KNUCA з тим, щоб надавати необхідні фінансові можливості KNUCA для того, щоб упроваджувати Project.

1.4 Фонди, які призначені FH Dortmund для KNUCA призначені безпосередньо для того, щоб упроваджувати Project у відповідності з бюджетом, погодженим 20.11.2019 з Funding Authority для фінансового періоду (Додаток 1, Фінансовий план)

### СТАТТЯ 2: ТРИВАЛІСТЬ УГОДИ

1.1 Ця Партнерська Угода має силу із підписами та закінчується 30.09.2021, а також може бути предметом для змін, які сторони можуть розглянути відповідно.

### СТАТТЯ 3: ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

3.1. Загальні зобов'язання сторін

3.1.1 Сторони будуть упроваджувати Project з максимальним ефектом та ефективністю у відповідності з бюджетом (Додаток 1) та робочим планом (Додаток 2).

3.1.2 Сторони будуть визначати усі ресурси (фінансові, людські та матеріальні) відповідно із структурою цієї Угоди виключно упроваджуючи Project.

3.1.3 FH Dortmund та KNUCA будуть гарантувати добре керівництво проекту, у відповідності з керівними принципами, записаними у Додатках 1 та 2.

3.1.4 FH Dortmund та KNUCA будуть гарантувати вчасну та якісну підготовку звітів до Funding Authority у відповідності до Funding Authorities' вимог (форми та строки звітів).

### 3.2. Спеціальні зобов'язання of FH Dortmund

3.2.1 FH Dortmund буде переказувати фінансові ресурси необхідні KNUCA для реалізації заходів, за які він відповідає, як це встановлено у бюджеті. Переказ коштів між FH Dortmund та KNUCA, так як і фінансові процедури, визначені у статті 4.

3.2.2 FH Dortmund буде інформувати KNUCA щодо подій та обставин, що можуть впливати на добру реалізацію бюджету та робочого плану.

3.2.3 FH Dortmund повинен забезпечити KNUCA інформацією від або з Funding Authority та пов'язаною із проектом (наприклад, формами, звітами, отриманими від Funding Authority).

3.2.4 FH Dortmund буде складати та надсилати необхідні звіти до Funding Authority вчасно.

### 3.3. Спеціальні зобов'язання KNUCA

3.3.1 KNUCA буде інформувати FH Dortmund щодо будь-яких заходів або обставин, які можуть впливати на добре упровадження робочого плану та бюджету.

3.3.2 KNUCA буде гарантувати FH-Dortmund's огляд будь-яких матеріалів, пов'язаних з проектом.

## СТАТТЯ 4: ФІНАНСОВІ УМОВИ

### 4.1. Розподілення коштів між сторонами

Відповідно до фінансової угоди, загальний бюджет проекту складає 199.245,00 EUR.

Бюджет проекту буде сплачуватися Funding Authority до FH Dortmund та FH Dortmund буде розподіляти сплати Коштів, призначені KNUCA, відповідно до положень щодо сплати встановлені у Статті 4.2 цієї угоди.

#### 4.2. Положення щодо сплати

Загальні кошти, які необхідні KNUCA для упровадження заходів, що підпадають під його відповідальність, складають 20.000,00 €, як це зазначено у прикріпленому, як Додаток 1, Бюджеті.

4.2.1 Кошти, призначені KNUCA, будуть надіслані FH Dortmund до KNUCA наступними переказами:

KNUCA 2020: 10.000,00 EUR (Pos. 7)

KNUCA 2021: 10.0000,00 EUR (Pos. 7)

4.2.2 Виплати від FH Dortmund до KNUCA будуть зроблені у EUR.

4.2.3 KNUCA буде підтверджувати рахунками кожний переказ від FH Dortmund як найшвидше. Рахунок необхідно підтвердити, надіславши (цифрову) копію відповідної оригінальної банківської виписки, виданої банком для KNUCA до FH Dortmund, доповнену посиланням на номер проекту.

#### 4.3. Валютне управління

4.3.1 Кожна сторона відповідальна за своє власне валютне управління.

4.3.2 FH Dortmund не буде компенсувати KNUCA валютні втрати.

4.3.3 За замовченням, усі сторони будуть використовувати обмінний курс UAH-EURO, який використовується FH Dortmund's банком на момент прийняття кожного переказу від Funding Authority.

#### 4.4. Адміністрування коштів

4.4.1 Сторони повинні гарантувати, що їх рахунки є прозорими та відповідними, та що на рахунках чітко визначені всі статті доходів і витрат, що стосуються Проекту.

4.4.2 На всіх статтях доходів та витрат мають бути надані належні документальні докази, чітко відображаючи характер та вартість товарів чи послуг, що надаються.

4.4.3 У відповідності з політикою Funding Authority, Сторони відповідають за фіксацію та документацію, яка підтверджує здійснені сплати відповідно до задекларованих Funding Authority. Це означає:

КНУСА має підтвердити управління коштами, див. Додаток 2, та згідно з умовами цієї угоди. Для забезпечення підзвітності КНУСА повинна подати підписаний детальний щорічний звіт, в якому детально описано використання направленої суми грошей, а також досягнутий результат; крім того, до 31 січня щороку до FH Dortmund потрібно подавати довідку про перевірку. Ця довідка повинна включати:

- інформацію, що правила угоди були дотримані,
- інформація про підтвердження використання коштів була отримана коректно з рахунків, записів та супровідних документів,
- підтвердження є дійсним та по суті правильним,
- підтвердження було складено належним чином і що кошти були використані щодо цільової мети цієї угоди (включаючи повноваження щодо підписання).

#### СТАТТЯ 5. ПІДГОТОВКИ

КНУСА не дозволяється надавати грантові кошти субреципієнтам.

#### СТАТТЯ 6. БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ

Кошти переказуються на наступний банківський рахунок **КНУСА**

Валюта: EURO

Банк: Branch #10026/0123 HSC Oschadbank

Найменування утримувача рахунку: Kyiv National University of Construction and Architecture (КНУСА)

Номер рахунку: UA113226690000025304301746707

BIC/SWIFT code: COSBUAUKKIE

## СТАТТЯ 7. ЗМІНИ

Будь-які зміни УГОДИ повинні бути здійснені письмово та повинні стати Додатком відповідно за тих самих вимог як Угода.

## АСТАТТЯ 8. ПРИПИНЕННЯ ТЕРМІНУ ДІЇ

Дана Угода може бути скасована після погодження з Funding Authority у наступних випадках:

Не досягнуто згоди щодо механізмів примирення, детально описаних у статті 10.

Обставини непереборної сили (будь-яка подія, яка не може бути передбачена та / або не може бути подолана), що заважає сторонам виконувати свої обов'язки.

Невиправдане порушення договору однією стороною. У цьому випадку інший партнер може повідомити першому за допомогою рекомендованого листа або еквівалентної процедури про можливе розірвання Угоди та на підставах, що обґрунтовують це рішення. Перший матиме 30 днів з дати написання письмової вимоги, щоб дати задовільне пояснення та / або вжити будь-яких необхідних заходів. Ненадання пояснень або не вжиття заходів протягом 30 днів з дати написання письмових вимог, дозволяє іншому партнерові скасувати Угоду.

Банкрутство, процедури ліквідації чи подібні процедури, до яких вступили або FH Dortmund, або KNUCA.

Фінансові порушення, допущені FH Dortmund або KNUCA. Скасування Угоди про фінансові порушення не перешкоджає застосуванню інших адміністративних заходів або санкцій, які можуть бути встановлені.

В останніх випадках, зазначених у випадках, передбачених розділами 1 та 5 статті 8, FH Dortmund може вимагати повного або часткового відшкодування сплачених сум відповідно до цієї Угоди. Попередньо або альтернативно скасуванню, передбаченому цією статтею, FH Dortmund може призупинити платежі з попереджувальним характером та з п'ятиденним попередженням.

## СТАТТЯ 9 : ЗАСТОСОВАНИЙ ЗАКОН

Ця Угода має тлумачитися відповідно до законів Німеччини та керуватися ними.

У разі будь-яких невирішених суперечок компетентні суди Дортмунда мають юрисдикцію.

Підписано \_\_\_\_\_, у 2 оригіналах  
(date)

Від FH Dortmund

ПІБ Вільгельм Швік

Посада Ректор

Дата та Підпис 26.03.2020



Від KNUCA

ПІБ \_\_\_\_\_

Посада \_\_\_\_\_

Дата та Підпис \_\_\_\_\_

## **Додаток 1. Бюджет**

до Партнерської Угоди

в рамках DAAD програми

### **«Спільне формування цифрового майбутнього: Німецько-українське університетське співробітництво 2019-2021»**

<b>Назва проєкту</b>	Virtual Master Cooperation Data Science (ViMaCs)
<b>Код проєкту</b>	57513461
<b>Отримувач гранту</b>	Фахофшулле Дортмунд (FH Dortmund)
<b>Університети партнери</b>	Київський національний університет будівництва та архітектури (KNUBA) Тернопільський національний економічний університет (ТНЕУ) Національний університет «Запорізька політехніка» (NU-ZP)
<b>Проектний менеджер</b>	Проф., Д-р Карстен Вульф Проф. Стефан Рекер
<b>Дата початку</b>	01.10.2019
<b>Дата завершення</b>	30.09.2021

**Загальні надходження****Повне фінансування**

<b>Надходження</b>		<b>2019</b>	<b>2020</b>	<b>2021</b>	<b>Загальне</b>
4	DAAD грант	14.920,00	100.035,00	84.290,00	199.245,00
	<b>Загальні надходження, що мають бути задокументовані</b>	<b>14.920,00</b>	<b>100.035,00</b>	<b>84.290,00</b>	<b>199.245,00</b>

## Загальні видатки

## Повне фінансування

Загальні проєктні видатки		2019	2020	2021	Загальне
<b>1</b>	<b>Кадрові фонди для упровадження та підтримки проєкту</b>	<b>13.300,00</b>	<b>50.800,00</b>	<b>35.100,00</b>	<b>99.200,00</b>
1.1	Персонал у Німеччині	8.500,00	34.000,00	25.500,00	68.000,00
1.5	Персонал в Україні	4.800,00	16.800,00	9.600,00	31.200,00
<b>2.</b>	<b>Матеріальні ресурси</b>	<b>1.120,00</b>	<b>33.360,00</b>	<b>32.240,00</b>	<b>66.720,00</b>
2.1	Оплата послуг	0,00	0,00	0,00	0,00
2.2	Мобільності проєктного персоналу	500,00	1.500,00	1.000,00	3.000,00
2.3	Проживання проєктного персоналу	620,00	1.860,00	1.240,00	3.720,00
2.4	Матеріальні ресурси Німеччина/Україна	0,00	30.000,00	30.000,00	60.000,00
<b>3.</b>	<b>Особи, які фінансуються</b>	<b>500,00</b>	<b>15.875,00</b>	<b>16.950,00</b>	<b>33.325,00</b>
3.1	Мобільності осіб, які фінансуються	500,00	10.200,00	11.400,00	22.100,00
3.4	Проживання осіб, які фінансуються	0,00	5.675,00	5.550,00	11.225,00
<b>Загальні видаткові витрати</b>		<b>14.920,00</b>	<b>100.035,00</b>	<b>84.290,00</b>	<b>199.245,00</b>
<b>Загальні витрати</b>		<b>14.920,00</b>	<b>100.035,00</b>	<b>84.290,00</b>	<b>199.245,00</b>

## Видаткові позиції

Повне  
фінансування

Nr.	Expenditure type	Classification	Mandatory/Detailed information according to the invitation to tender or funding framework	2019	2020	2021	Total
<b>Additional explanation to the expenditure</b>							
1	Personnel in Germany	Scientific staff	Project coordinator at FH Dortmund, 50% E13 for 2 years	8.500,00	34.000,00	25.500,00	68.000,00
Expl.							
2	Personnel in Ukraine	Scientific staff	TNEU Ternopil: 130 days x 80 EUR = 10.400 EUR , divided to 20 days in 2019, 70 days in 2020, 40 days in 2021	1.600,00	5.600,00	3.200,00	10.400,00
Expl.:	80 EUR corresponding to daily rates for Scientific staff /Lecturer in Erasmus+ (so agreed with the partners). Task: Development of eLearning module, IT Setup, Organisation of a pilot Teaching						
3	Personnel in Ukraine	Scientific staff	KNUCA Kiev: 130 days x 80 EUR = 10.400 EUR , divided to 20 days in 2019, 70 days in 2020, 40 days in 2021	1.600,00	5.600,00	3.200,00	10.400,00
Erl.:	University staff (applies to KNUCA, TNEU, ZNTU) Tasks: Development of eLearning module, IT Setup, Organisation of a pilot Teaching						
4	Personnel in Ukraine	Scientific staff	ZNTU Zaporozhye: 130 days x 80 EUR = 10.400 EUR , Divided to 20 days in 2019, 70 days in 2020, 40 days in 2021	1.600,00	5.600,00	3.200,00	10.400,00
Expl.	Tasks: Development of eLearning module, IT Setup, Organisation of a pilot Teaching						
5	Mobility of project personnel	Mobility of project personnel	6 trips according to BRKG to Ukraine, project coordinator or project leader (1 Person), 500 EUR per trip (flight Dortmund - Kiev - Dortmund or Dortmund - Lviv - Dortmund, Transport in Ukraine), 1 x in 2019 (ZNTU, via Kiev), 3 x in 2020 (je 1 x TNEU, ZNTU, KNUCA), 2 x in 2021 (je 1 x KNUCA, TNEU), each for 5 days	500,00	1.500,00	1.000,00	3.000,00
Expl.	Trips take place in each case: Winter School, around Nov, 1 week, ZNTU (2019, 2020) Spring School, around May, 1 week, KNUCA (2020, 2021) Autumn School, around September, 1 week, TNEU (2020, 2021)						



Nr.	Expenditure type	Classification	Mandatory/Detailed information according to the invitation to tender or funding framework	2019	2020	2021	Total
6	Accommodation of project personnel	Accommodation of project personnel	6 trips according to BRKG to Ukraine, project coordinator or project leader (1 Person), each for 5 days, 26 EUR daily allowance + 98 EUR overnight stay = 124 EUR/day, in total 620 EUR per trip, 1 x in 2019 (ZNTU, via Kiev), 3 x in 2020 (each 1 x TNEU, ZNTU, KNUCA), 2 x in 2021 (each 1 x KNUCA, TNEU)	620,00	1.860,00	1.240,00	3.720,00
Expl.:							
7	Material resources Germany/Ukraine	Other	Acquisition of IT equipment for KNUCA: Server-System (Dell PowerEdge R740 or comparable., 2 Xeon, 128 GB RAM, 16 TB HDD, UPV, Chassis) => 10.000 EUR Digital co-production Lab(NCast PR-HD-Extreme-P, 1080p Audio Video Compact Podium Presentation Recorder, Video Camera, Microphone, Lighting, Equipment, PC, Editing Software) => 6.800 EUR Interview Kit (Tablet, Smartcam, Mic) => 4 x 800 EUR = 3.200 EUR	0,00	10.000,00	10.000,00	20.000,00
Expl.	Server system in 2020, further components in 2021 (if necessary)						
8	Material resources Germany/Ukraine	Other	Acquisition of IT equipment for TNEU: Server-System (Dell PowerEdge R740 or comparable, 2 Xeon, 128 GB RAM, 16 TB HDD, UPV, Chassis) => 10.000 EUR AI graphic cards (NVIDIA Quadro RTX 4000 check above) => 4 x 1.000 EUR => 4.000 EUR SCADA Data Acquisition Equipment => 4.500 EUR Visualization DLP projector => 1.500 EUR	0,00	10.000,00	10.000,00	20.000,00
Expl.							
9	Material resources Germany/Ukraine	Other	Acquisition of IT equipment for ZNTU: Server-System (Dell PowerEdge R740 or comparable, 2 Xeon, 128 GB RAM, 16 TB HDD, UPV, Chassis) => 10.000 EUR AI graphic cards (NVIDIA Quadro RTX 4000 check above) => 2 x 1.000 EUR => 2.000 EUR MySignals SW BLE Complete Kit (Biomedical Data Acquisition) => 2 x 1.800 EUR = 3.600 EUR HoloLens 2 Development Edition + PC Workstation => 4.400 EUR	0,00	10.000,00	10.000,00	20.000,00
Expl.							





Nr.	Expenditure type	Classification	Mandatory/Detailed information according to the invitation to tender or funding framework	2019	2020	2021	Total
10	Mobility of assisted persons	Mobility of assisted persons	Winter School 2019 and 2020 (around Nov.) at ZNTU: 1 Lecturer from FHDO to ZNTU	500,00	500,00	0,00	1.000,00
Expl.	Travel costs for Lecturer of FHDO according to BRKG, 500 EUR per trip (flight Dortmund - Kiev - Zaporozhye, Zaporozhye - Kiev - Dortmund)						
11	Mobility of assisted persons	Mobility of assisted persons	Spring School 2020 und 2021 at KNUCA: 2 Lecturers from FHDO to KNUCA in 2020 1 Lecturer from FHDO to KNUCA in 2021	0,00	800,00	400,00	1.200,00
Expl.	Travel costs for Lecturer of FHDO according to BRKG, 400 EUR per trip (flight Dortmund - Kiev, Kiev - Dortmund)						
12	Mobility of assisted persons	Mobility of assisted persons	Spring School 2020 at KNUCA: 3 Master students from FHDO to KNUCA	0,00	2.100,00	0,00	2.100,00
Expl.	Travel costs according to the mobility allowance in the amount of 700 Euro per person						
13	Mobility of assisted persons	Mobility of assisted persons	Summer School 2020 und 2021 at FHDO: 3 Lecturers (KNUCA, TNEU, ZNTU) to FHDO	0,00	2.100,00	2.100,00	4.200,00
Expl.	Travel costs according to the mobility allowance in the amount of 700 Euro per person						
14	Mobility of assisted persons	Mobility of assisted persons	Summer School 2020 at FHDO: 6 Students (2 x KNUCA, 2 x TNEU, 2 x ZNTU) to FHDO	0,00	4.200,00	0,00	4.200,00
Expl.	Travel costs according to the mobility allowance in the amount of 700 Euro per person						
15	Mobility of assisted persons	Mobility of assisted persons	Summer School 2021 at FHDO: 9 students (3 x KNUCA, 3 x TNEU, 3 x ZNTU) to FHDO	0,00	0,00	6.300,00	6.300,00
Expl.	Travel costs according to the mobility allowance in the amount of 700 Euro per person						
16	Mobility of assisted persons	Mobility of assisted persons	Autumn School 2020 und 2021 an der TNEU: 1 Lehrender von FHDO zu TNEU	0,00	500,00	500,00	1.000,00
Expl.	Travel costs for Lecturer of FHDO according to BRKG, 500 EUR per trip (flight Dortmund -						

Lviv, car transfer to Ternopil, flight Lviv - Dortmund)

Projekt 57513461/27.09.2019/17:42:48/Projektverantwortlicher/CARSTENWOLFF

Seite 6 von 8

Nr.	Expenditure type	Classification	Mandatory/Detailed information according to the invitation to tender or funding framework	2019	2020	2021	Total
17	Mobility of assisted persons	Mobility of assisted persons	Autumn School 2021 at TNEU: 3 Master students from FHDO to TNEU	0,00	0,00	2.100,00	2.100,00
Expl.	Travel costs according to the mobility allowance in the amount of 700 Euro per person						
18	Mobility of assisted persons	Mobility of assisted persons	Winter School 2019 and 2020 at ZNTU: 1 Lecturer from FHDO to ZNTU	0,00	620,00	620,00	1.240,00
Expl.	2 trips according to BRKG to Ukraine, Lecturer (1 Person), each for 5 days, 26 EUR daily allowance + 98 EUR Overnight costs = 124 EUR/day, in total 620 EUR per trip						
19	Mobility of assisted persons	Mobility of assisted persons	Spring School 2020 and 2021 at KNUCA: 2 Lecturers from FHDO to KNUCA in 2020 1 Lecturer from FHDO to KNUCA in 2021	0,00	1.240,00	620,00	1.860,00
Expl.	2 trips according to BRKG to Ukraine, Lecturer (2 people in 2020, 1 person in 2021), each for 5 days, 26 EUR daily allowance + 98 EUR overnight costs = 124 EUR/day, in total 620 EUR per trip						
20	Mobility of assisted persons	Mobility of assisted persons	Spring School 2020 at KNUCA: 3 master students from FHDO to KNUCA	0,00	660,00	0,00	660,00
Expl.	5 days, 44 EUR daily rate => 220 EUR per person per participation => 660 EUR for 3 participants						
21	Mobility of assisted persons	Mobility of assisted persons	Summer School 2020 and 2021 at FHDO: 3 lecturers (KNUCA, TNEU, ZNTU) to FHDO	0,00	1.545,00	1.545,00	3.090,00
Expl.	5 days, 103 EUR daily rate => 515 EUR per person per participation => 1.545 EUR for 3 participants						
22	Mobility of assisted persons	Mobility of assisted persons	Summer School 2020 at FHDO: 6 students (2 x KNUCA, 2 x TNEU, 2 x ZNTU) to FHDO	0,00	990,00	0,00	990,00
Expl.	5 days, 33 EUR daily rate => 165 EUR per person per participation => 990 EUR for 6 participants						
23	Mobility of assisted persons	Mobility of assisted persons	Summer School 2021 at FHDO: 9 Students (3 x KNUCA, 3 x TNEU, 3 x ZNTU) to FHDO	0,00	0,00	1.485,00	1.485,00
Expl.	5 days, 33 EUR daily rate => 165 EUR per person per participation => 1485 EUR for 9						



Nr.	Expenditure type	Classification	Mandatory/Detailed information according to the invitation to tender or funding framework	2019	2020	2021	Total
24	Mobility of assisted persons	Mobility of assisted persons	Autumn School 2020 und 2021 at TNEU: 1 Lecturer from FHDO to TNEU	0,00	620,00	620,00	1.240,00
Expl.	2 trips according to BRKG to Ukraine, Lecturer (1 person), each for 5 days, 26 EUR daily allowance + 98 EUR overnight costs = 124 EUR/day, in total 620 EUR per trip						
25	Mobility of assisted persons	Mobility of assisted persons	Autumn School 2021 at TNEU: 3 master students from FHDO to TNEU	0,00	0,00	660,00	660,00
Expl.	5 days, 44 EUR daily rate => 220 EUR pro Person per participation => 660 EUR for 3 participants						
<b>Total</b>				<b>14.920,00</b>	<b>100.035,00</b>	<b>84.290,00</b>	<b>199.245,00</b>

Projekt  
57513461/27.09.2  
019/17:42:48/Projektverantwortliche  
r/CARSTENWOL  
FF Seite 8  
von 8